

# Gastibelza Bolero

Gedicht von Victor Hugo. Deutsche Übersetzung von Th. Rehbaum.

Franz Liszt.  
(Veröffentlicht 1844.)

*Allegro risoluto.*

Singstimme.  
Baß.

Klavier.

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in bass clef with a 3/4 time signature and a key signature of two flats. It consists of three measures of whole notes, all of which are rests. The piano accompaniment is written in treble and bass clefs. The treble clef part begins with a forte (*f*) dynamic and features a melodic line with slurs and accents. The bass clef part provides a harmonic foundation with chords and moving lines.

The second system continues the piano accompaniment. The vocal line remains a whole rest. The piano part shows a change in texture, with the treble clef part playing a more active melodic line. The bass clef part features a section marked *f marcato* (forte, marked), indicating a more pronounced and accented sound. The system concludes with a section marked *sf* (sforzando).

The third system continues the piano accompaniment. The vocal line remains a whole rest. The piano part features a complex texture with multiple voices in both the treble and bass clefs. The system includes sections marked *sf* (sforzando), indicating moments of increased intensity and dynamic contrast.

*f marcato*

Gas - ti - bel - za, der grei - se, küh - ne Jä - ger, dies Lied be - gann: Wer kann - te  
 Gas - ti - bel - za, l'homme à la ca - ra - bi - ne, chan - tait ain - si: Quel - qu'un a -

sie von euch, Donna Sa - bi - ne? Ja, sa - get  
 t - il con - nu, Donna Sa - bi - ne, quel - qu'un d'i -

*p stacc.*

an! O tanz und singt, lie - be Leute, ja, tanz und  
 ci? Dan - sez, chantez, vil - la - geois, dan - sez, chan -

(simile)

*sempre marcato*

singt!  
tez!

Ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah!

*ff*

*sotto voce*

In Dun - kel hül - - len sich  
La nuit ga - - - gne

*p sotto voce*

die Ber - - ge schon.  
le mont Fa - lou.

*precipitato*

Der rau.he Wind, der rau.he Wind, der durch die Klüf.te heu -  
 Le vent qui vient, le vent qui vient à tra.vers la mon.ta.

*f energico*  
 let, gne klingt mir wie Hohn, er klingt wie Hohn.  
 me ren - dra fou! me ren - dra fou!

Schön war sie, o ihr wißt es wohl, Sa - bi - ne, doch leicht von Sinn. Sie war das  
 Quel - qu'un de vous a - t-il con - nu Sa - bi - ne, ma Sen - no - ra? Sa mère é -

Kind des al - ten Ber - ber - wei - bes, der Päch - te -  
 tait la - vieil. le Maugra - bi - ne d'An - te - que.

*p stacc.*

rin, das Kind des al - ten Ber - ber - weibes, der Päch - te -  
 ra, la vieil le Mau - gra - bi - ne d'An - te - que -

*sempre marcato*

rin - Ah! ah! ah! ah! ah!  
 ra, ah! ah! ah! ah! ah!

*ff*

Un - heim - lich war das Weib:  
 qui cha - que nuit cri - ait

*p sotto voce*

für ei - ne He - - xe gar hielt man sie schon.  
 dans la Tour - Ma - - gne comme un hi - bou.

*precipitato*

Der rau - he Wind, der durch die Klüf - te  
Le vent qui vient à tra - vers la mon -

heu - - - - - let,                    klingt mir wie Hohn, er klingt wie  
ta - - - - - gne                    me ren - dra fou! me ren - dra

*f energico*

Hohn.  
fou!

*f*

*ff*

Animato.

*mf scherzando*

O tanz, ja, tanz und  
Dan-sez! dan-sez! chan-

singt!  
tez!

Was euch die Stun-de schenkt, verschmäht es nicht!  
des biens que l'heu-re en-voie il faut u-ser,

*rall. a capriccio*      *a tempo*

verschmäht es nicht!  
il faut u-ser.

Sie war so jung, war so hold!  
Elle é-tait jeu-ne et son oeil...

*rall. a capriccio*      *a tempo*

*rall. a capriccio*

Rei-zend war ihr süß Gesicht,  
plein de joie fai-sait pen-ser,

ihr süß Ge-sicht.  
fai-sait pen-ser.

*rall. a capriccio*

Più animato.

O gebt dem Greis, der euch dies  
A ce - vieil - lard qu'un en -

*poco a poco cresc. -*

singt, gebt dem Ar - men! Ja, spen - det ihm  
fant ac - com - pa - gne je - tez - un sou,

*più cresc. -*

*cresc. -*

nur ei - nen Hel - ler zum Lohn!  
je - tez, je - tez un sou.

*rfz assai* *ff*

Der rau - he Wind, durch die  
Le vent qui vient à tra -

*rfz* *(tremolando, sotto voce)* *cresc. -*



Klüf - te heu.lend, klingt mir wie Hohn,  
 vers la mon - ta - gne me ren.dra fou!

*fenergico* *ff*

klingt mir wie Hohn. O tanzt und singt!  
 me ren - dra fou. Dan.sez! chan.tez!

*f* *ff*

O tanzt und singt, lie.be Leu.te! Dun - kel  
 dan . sez! chan . tez, — vil . la . geois! la nuit

*f* *p*

rings um.hüllt die Ber - ge schon. Doch ei . nes  
 ga . - - gne le mont Fa . - lou. Sa . bi . neun

*declamato*

*a capriccio rallent.*

Ta - ges ver - kauf - te Sa - bi - ne ih - re  
 jour a tout ven - du, sa beau - té (simile) de co -

*ff* *sempre marcato*

Rei - ze und ih - re Lie - be  
 lom - beet son a - mour!

*ff*

für ei - nen Ring dem Gra - fen von Sal -  
 pour l'anneau d'or du com - te de Sal -

*parlando*

*p sotto voce*

da - gna, für schnödes Gold.  
 da - gne pour un bi - jou.

Der rau-he Wind, der rau-he Wind, der durch die Klüf-te  
 Le vent qui vient, le vent qui vient à tra-vers la mon-

*precipitato*  
*sf assai*

heu - - - - - let, klingt mir wie Hohn, er klingt wie  
 ta - - - - - gne me ren - dra fou, me ren - dra

Hohn!  
 fou!

*f p* *sf p* *f* *(mp)*

Auf die - - se Bank, vergönnt es mir, muß ich mich nie - - derlassen! Ich bin so schwach.  
 Sur ce vieux banc souf - frez, souffrez que je m'ap - puie car je suis las!

*poco ritenuto il tempo* *rall.*

*pesante* *(simile)*

Mit ih-rem Gra-fen ist sie dann entflohn,  
*A-vec ce com-te el-le s'est donc en-fuie,*

*rit.* *3* *3*

**Più animato.**

sie ist entflohn,  
*en-fuie, hé-las!*

weit in die Welt,  
*par le che-min*

durch Berg und  
*qui va à tra-*

*p*

Tal; kei-ner wuß-te,  
*vers la Ser-da-gne,*

wo sie dann blieb,  
*je ne sais où,*

wo sie dann  
*je ne sais*

*rfz*

blieb.  
*où!*

Der  
 Le

*8va ad libitum.....*

*rfz*

come prima ad libitum

rau - he Wind, durch die Klüf - te  
vent qui vient à tra - vers la mon -

*tremolando sotto voce* *cresc. molto*

heu - lend, klingt mir wie Hohn!  
ta - gne me ren - dra fou! Der rau - he  
le vent qui

*f energico* *sf*

Wind, durch die Klüf - te heulend, er klingt mir wie Hohn!  
vient à tra - vers la mon - ta - gne me ren - dra fou!

*fff*

Adagio.

er klingt wie  
me ren - dra

Più moderato.

Hohn!  
fou.

Von mei.nem Fen - steraus konnt' ich sie  
Je la\_voy\_ais pas\_ser de ma de.

dolce

sehn vor\_ü\_bergeln. Dann war's vor\_bei. Was ich seit je.nem Ta.ge leide, was seit je\_nem  
meu\_ \_ \_ re et c'é\_tait tout. Mais à pré\_sent je m'ennuie, je m'en.nuie\_

Tag ich lei\_de, man ahnt es nicht:  
à toute heu\_re plein de dé\_gout.

rall.

p sotto voce

In dumpfer Qual, die See - le oh - ne Rast und Ru - he,  
*Rê-veur oi - sif l'â - me dans la cam - pa - gne*

voll Rost der Stahl.  
*la dague au clou.*

*stringendo* **Tempo I.**

*cresc. subito* **ff agitato assai**

*Qu.*

Der rau - he Wind, der durch die Klüf - te heu - - - - - let,  
*Le vent qui vient à tra - vers la mon - tu - - - - - gne*

er klingt wie Hohn, er klingt wie Hohn, ja wie  
 me ren - dra fou, me ren - dra fou, me ren - dra

Hohn. Der rau - he Wind, der durch die Klüf - te heult, er klingt mir wie  
 fou! le vent qui vient à tra - vers la - gne me ren - dra

*sempre f*

Hohn, klingt mir wie Hohn, wie Hohn, ja, wie Hohn!  
 fou! me ren - dra fou! me ren - dra fou! me ren - dra fou!

*f assai* *ff*